



Concours Kamishibai plurilingue 2019-2020

IL Y A UNE PAIRE DE SCARPETTE ROSSE

Catégorie 10-15 ans

Istituzione Scolastica

Luigi Barone

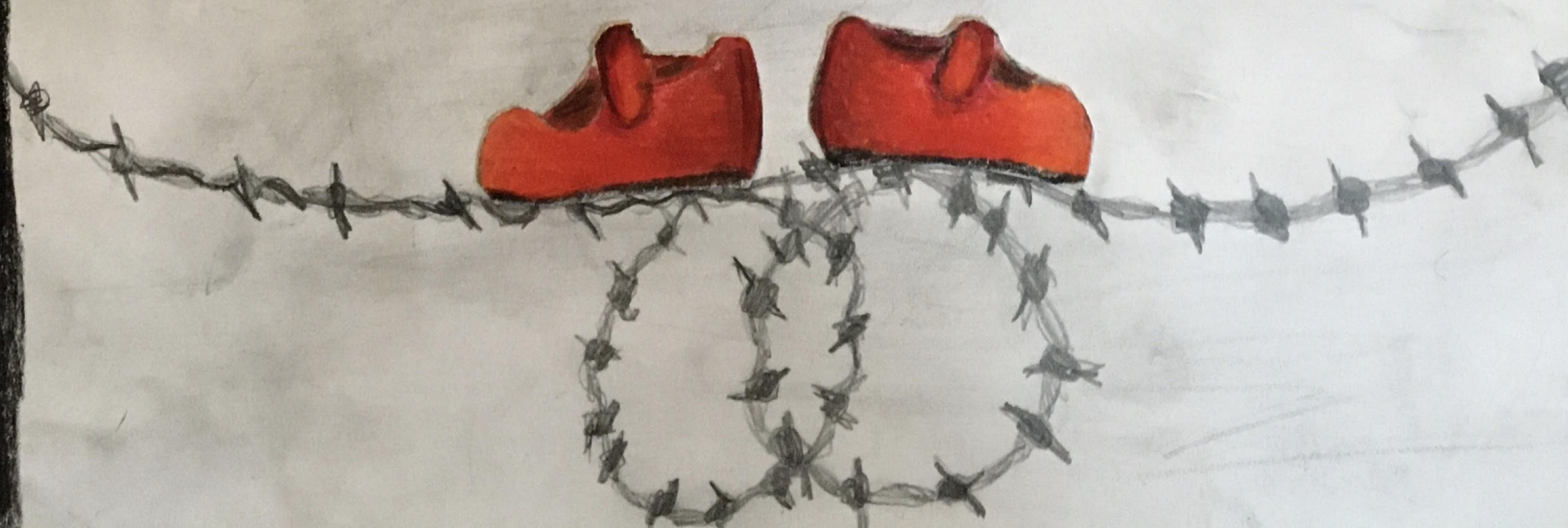
3^a F

Il y a une paire de

Scarpette

Rosse

Di Joyce Lussu



Il y a une paire de **scarpette rosse** [scarpètté raussé] souliers rouges

traduction et réinterprétation plurilingue de la poésie

C'è un paio di scarpette rosse di Joyce Lussu



Il y a une paire de **scarpette rosse** [scarpètté raussé] souliers rouges

pointure twenty-four [tuènti-faur] vingt-quatre

presque neufs:

sur la semelle, à l'intérieur, on voit encore *la marca d'a fabrécca* [la marca da fabréqua] la marque de fabrique

«Schulze München» [chulze munhken].

il y a une paire de **scarpette rosse** [scarpètté raussé] souliers rouges

sur un tas de chaussures *de méinà* [di méynà] d'enfants

à Buchenwald [buhquenvald].

mots en Patois valdôtain



juste à côté il y a un tas de boucles blonds
de mèches noires et brunes
à Buchenwald [buhquenvald],
ils servaient à faire des couvertures pour die Soldaten [dié soldatèn] les soldats
on ne gaspillait rien,
et *li méinà* [li méynà] les enfants, on les déshabillait et on les rasait
avant de les pousser dans les Gaskammer [gascammèrn] chambre à gaz ;

mots en Patois valdôtain

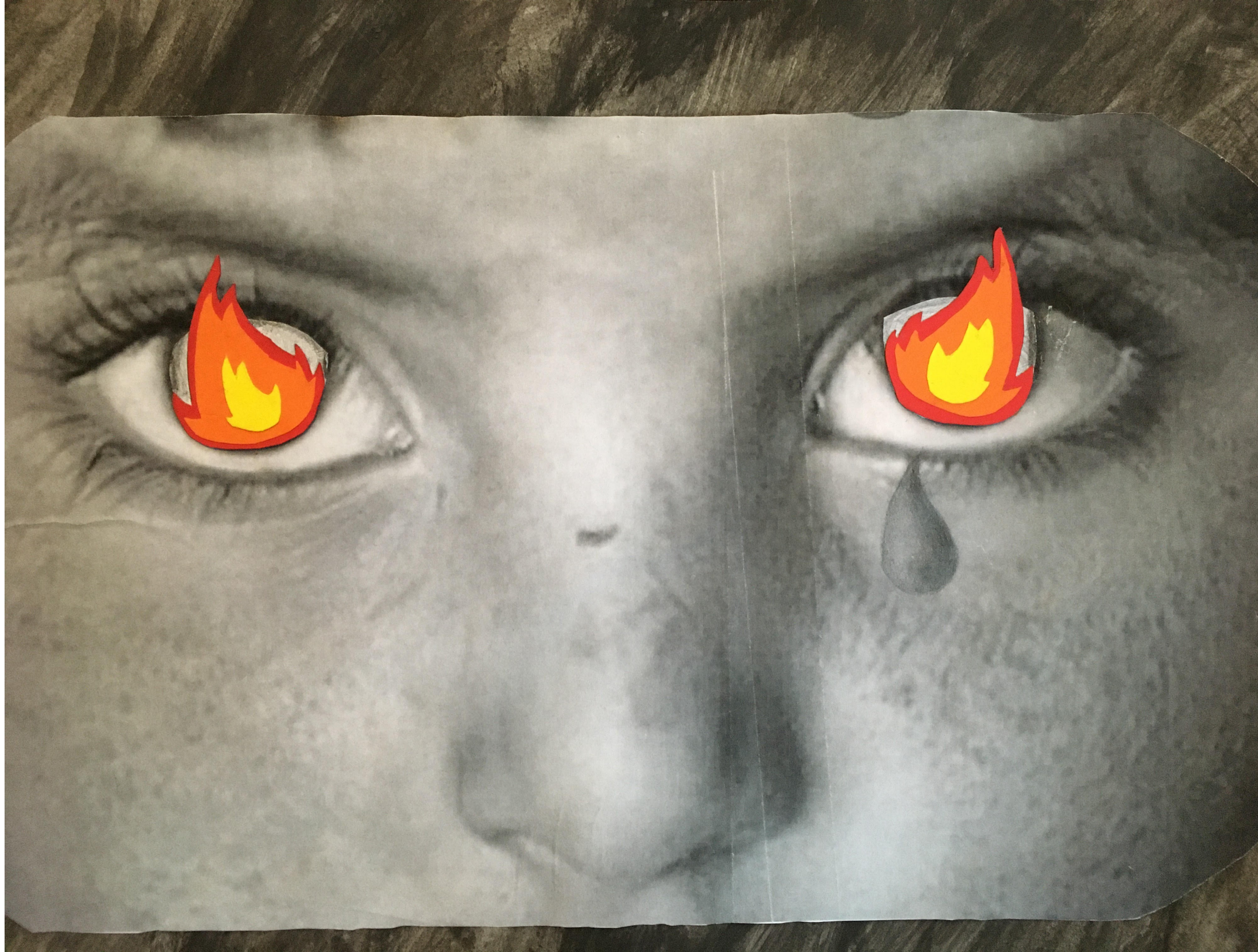


il y a une paire de **scarpette rosse** [scarpètté raussé] souliers rouges

de **scarpette rosse** [scarpètté raussé] souliers rouges *pè la dumindje* [pè la duminjé] pour le dimanche

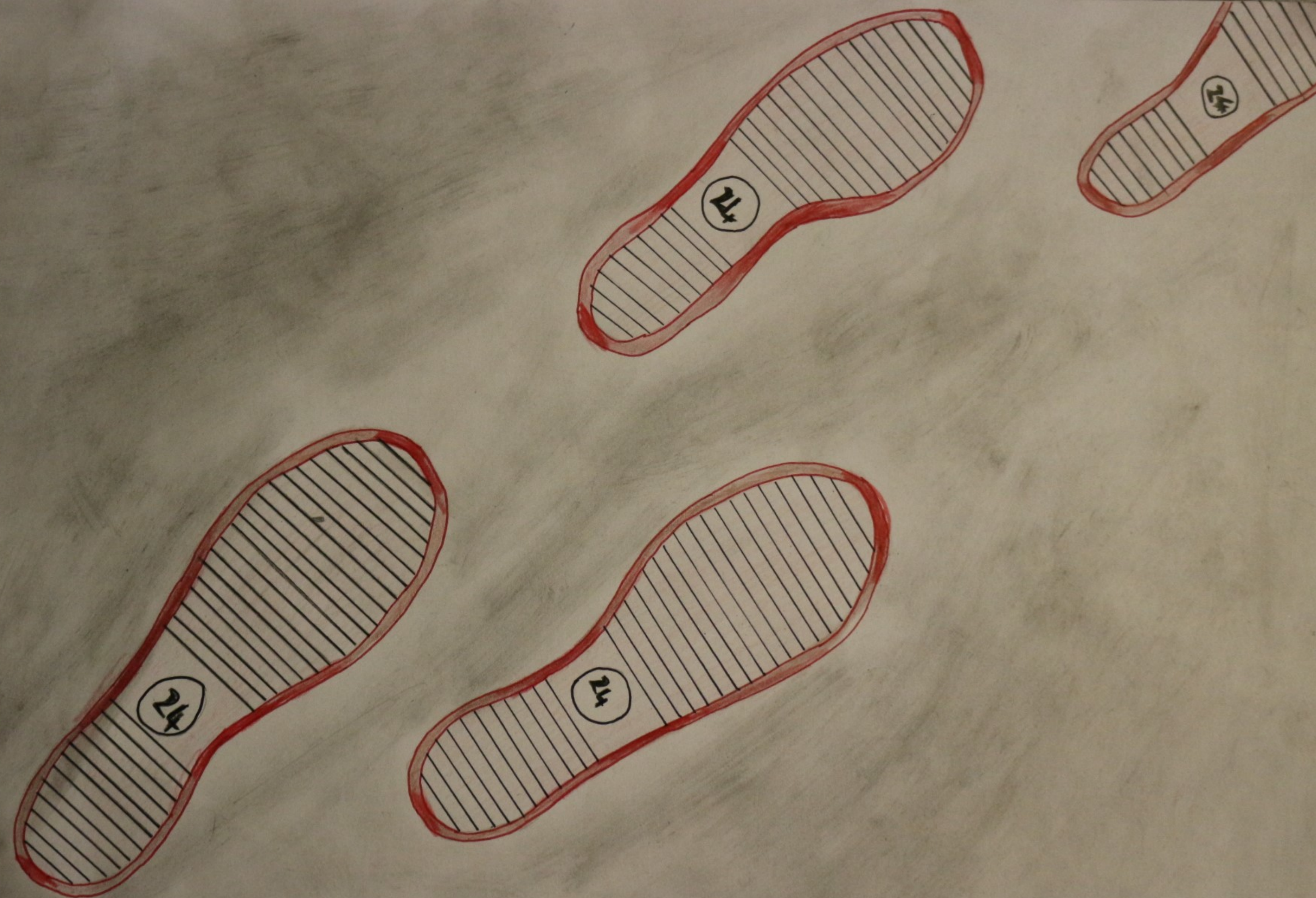
à Buchenwald [buhquenvald] ;

mots en Patois valdôtain



ils appartenaien à un enfant de three [hfri] trois ans,
peut-être de three [hfri] trois ans et demi;
qui sait de quelle couleur étaient the eyes [di ays] les yeux
brûlés dans les fours,
mais, son pleur nous pouvons l' imaginer:
on sait comment pleurent *li meinà* [li méynà] les enfants.

mots en Patois valdôtain



ses petits pieds aussi

nous pouvons les imaginer:

souliers pointure twenty-four [tuènti-faur] vingt-quatre



for eternity [faur éterniti] pour l'éternité ,

parce que les petits pieds *di mèinà* [di méynà] des enfants morts ne grandissent pas;

mots en Patois valdôtain



il y a une paire de **scarpette rosse** [scarpètté raussé] souliers rouges

à Buchenwald [buhquenvald]

presque neufs,



parce que les petits pieds *di méinà* [di méynà] des enfants morts
n'usent pas les semelles.

mots en Patois valdôtain